

REFLEXIONS OU SENTENCES ET MAXIMES MORALES

箴言录



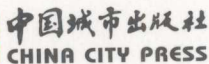
你可以错过《沉思录》，但你不可以错过《箴言录》
比《沉思录》更震撼的心灵悟语

著名文学家、翻译家文爱艺倾心翻译

马克思在给恩格斯的信中指出：《箴言录》表达了一些“很出色”的思想，并专门抄录了数段给恩格斯（见《马克思恩格斯全集》）。

爱因斯坦在最苦闷的岁月专门阅读这本书。

除他们之外，受《箴言录》影响的世界名人：在法国有司汤达、纪德，在德国
尼采，在英国哈代，在中国有鲁迅……





REFLEXIONS OU SENTENCES
ET MAXIMES MORALES

箴言录

「法」拉罗什福科◎著 文爱艺◎译

中国城市出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

箴言录 / (法)拉罗什福科著;文爱艺译. —北京:中国城市出版社, 2009.5

ISBN 978-7-5074-2111-8

I. 箴… II. ①拉…②文… III. 道德修养—箴言—汇编—法国 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 051088 号

责任编辑 吕洪梅 (lhm730@sina.com, 13693396772)
封面设计 尚书堂
责任技术编辑 张建军
出版发行 中国城市出版社
地 址 北京市海淀区太平路甲 40 号 (邮编 100039)
网 址 www.citypress.cn
发行部电话 (010) 63454857 63289949
发行部传真 (010) 63421414 63400635
发行部信箱 zgcsfx@sina.com
编辑部电话 (010) 52732085 52732082 63421488 (Fax)
投稿信箱 city_editor@sina.com
总编室电话 (010) 52732057
总编室信箱 citypress@sina.com
经 销 新华书店
印 刷 北京蓝海印刷有限公司
字 数 83 千字 印张 10.25
开 本 787 × 1092 (毫米) 1/16
版 次 2009 年 5 月第 1 版
印 次 2009 年 5 月第 1 次印刷
定 价 15.80 元

版权所有,盗印必究。举报电话:(010)52732057

序

文爱艺

人心叵测？

是否真如此？

三百多年前，一位具有传奇色彩的法国人在一部名为 *MAXIMES* 一书中做了至今依然令人回味无穷的解答。

它的中文译本就是拿在你手中的这部书，这个法国人就是弗朗索瓦·德·拉罗什福科 (François La de Rochefoucauld, 1613 ~ 1680)，一个法兰西古老家族的后裔，于 1613 年 9 月 15 日生于巴黎，其父是普瓦图 (poitou) 省省长，家世显赫，可见一斑。

拉罗什福科 15 岁时与路易十三的一位有权势的朝臣之女结婚，并获马西亚克亲王的头衔。16 岁进入军队，并且很快成为谢弗勒斯 (cherneuse) 公爵夫人的情人，同她一起参与宫中的阴谋，成为王后的同路人。当时法国是黎塞留 (Richelieu) 红衣主教的天下，柔弱的路易十三君主，容许黎塞留统治他的王国，因此宫廷斗争激烈。年轻的拉

罗什福科曾密谋并拟定计划，将王后迁至布鲁塞尔，发动武装政变。密谋流产后，被黎塞留下令投入巴士底狱。当局对这个容易冲动的年轻人似乎并未过于认真，仅让他尝了一个星期的铁窗滋味。

黎塞留和路易十三相继死后，摄政的是有奥地利血统的安妮(Anne)王太后，她选择马萨林(Mazarin)继承红衣主教之位执政，并且成了他的情妇。拉罗什福科依然与当权者为敌，其间，他爱上了孔代王子的姐姐隆格维尔(Longueville)公爵夫人，并同她生有一子。隆格维尔公爵夫人是投石党中的核心人物；投石党嫉恨中央集权，在1649年引发了内战。期间，拉罗什福科不惜与国王的军队作战，甚至求助于同法国作战的西班牙军队。在同王室军队的作战中，他为招募作战部队而负债累累，使得王后勃然大怒，下令将他在韦尔都邑(Verleuil)的城堡夷为平地。

内战中，拉罗什福科的脑袋曾挨了一枪，差点失明。之后怀疑情妇另有所欢，同她断绝了关系。由于投石党缺乏远见，在进行5年混战后，终于被王室的军队平定。隆格维尔公爵夫人被迫进了修道院，拉罗什福科则弃政归戎，重新拿起了武器，成为为新国王路易十四而战的士兵。从此，在新的王宫中，他颇受敬重，尽管他已无意在政坛上驰骋，这却为他提供了平静生活的舞台。不打仗的时候，他就消磨在法国特有的沙龙之中，德·拉斐特(La Fayette)夫人成为他的新情

妇，在她的沙龙中，他与莫里哀、布瓦洛、波舒哀、高乃依、拉·封丹时常会面，谈文论赋，他们也愿意接受他的“合理的”悲观主义，欣赏他的谈吐。他们评价他：“是一位颇有才智之人，足以在国事中担当大任。”可惜他的运气不佳，在政坛上并没有什么大的作为，但这并不妨碍他成为一位沙龙明星。

1664年，他的言论被好事者以《道德之警句箴言》(*Maximes ; suivies des Réflexions diverses*)之名在荷兰出版发行，从而在巴黎引起轩然大波。尽管此书仅是从作者的书信及流传的言论中辑录而成，漏洞百出，但依然成为众之所爱。

1665年，作者亲手编订了一个可靠的版本发行，一时畅销之极，甚至惊动了远在雅典的克里斯蒂娜(Christine)王后。1666年，他又做了第二次修订，之后，他又分别修订了3次。

1667年，他患了痛风病，不得不离开部队，此时他已54岁，不幸却接连而至。1670年，他的妻子离世，1672年其母又离他而去，两个儿子战死在强攻莱茵河的争渡中，长子也在此役中身负重伤。1679年，其情妇隆格维尔夫人也不幸亡故。

1680年3月17日，他在拉斐特夫人的守护下与世长辞，结束了他传奇而又浪漫的一生。

尽管《箴言录》篇幅短小，但它语言简洁明快，文笔生动优美，表

达准确传神，犀利的笔触，直击灵魂。其版本之多，影响之大，波及至今。尽管从诞生之日起，就产生了两个极端的评价：翻译者认为他揭露了人性之恶，是剖析人类行为动机的经典不朽之作；反对者指责他败坏了道德。无论哪一种声音，都不否认它是值得一观的书。它的生命恰与它的篇幅成反比，只要人类存在一天，它就不会有赏阅者的哀叹。它不仅被译成各种文字在全世界流行，影响了一代又一代的文化名人，诸如马克思、爱因斯坦、尼采、哈代、司汤达、纪德、鲁迅等等，这个名单可以轻松的罗列下去，而且已经成为在民间广泛流行的口语，成为真正的格言警句，融化在人类进步的血液之中。

《箴言录》并不是我们时常所见的那些集结在一起的警句格言，它没有丝毫高高在上的训诫式的语言，它完全出于作者亲身体验后的深刻思考，是心灵之悟，心声之语。它既没有展示建立所谓思想体系的企图，更没有张扬某种教派主义的意向，它仅仅是分析、描述、揭示、袒露，除此之外，你稍加留意就会从它独特而又优美的文字间（无论它译成何种文字，只要译者忠实原著）感知到热情，尽管它是以情不自禁的忧虑和失望的语调溢出，但无不展示出对人的热爱。他的感叹，并不是出于对人性之恶的鼓励，而是出于对人性之恶的忧患，“看看你们的脸吧，还有多少污迹还没有擦干！”（引自《文爱艺诗集：1998～1999年卷“雨中花”》）

《箴言录》所展示的精妙之悟，需我们展卷领悟其中。来吧，跳过我这乏味之序，进入其中吧。

爱你，就该指出污迹所在！这就是此书的内核。

2009年3月1日匆匆草于襄樊市襄城区檀溪路15号

文中午睡时

致 读 者

(1678 年终结版序)

现在奉献给您的这部《格言反思集》^①是新修订的第五版,增加了一百条新的箴言,意义也比第四版更为准确了。公众对它的溢美目前已经超过了我能为它说的好话,并且,如果它的确如我所认为的那样(我有充分的理由相信确实如此),则人们对它所做的没有什么比它们更需要赞美了。在此我要提醒大家两件事:一件是人们并不总是把“利益”这个词仅仅理解为财产方面的利益;另一件(这正是所有思考的基础)是作者仅仅考虑的那些本性被罪孽腐蚀的可悲状态下的人,因此,这些谈论融入在表面道德中的种种缺陷的语句,与上帝以一种特别的恩惠而眷顾的人无关。

这些思考之语,你可以从排列的顺序中,毫不费力地对它作出判断,但却不一定能明了其中的目的,因为这些思想所论及的都是不同

^① 原书名为 *Maximes ; suivies des Réflexions diverses*, 直译是《格言及各种反思》,通常名为 *Maximes*, 即《箴言录》。

的主题,虽然有一些相同的主题,但由于担心影响阅读,我并不认为有必要连贯地安排它们;然而,你还是可以从后面的索引^①中得到一些帮助。

^① 这些索引,对纯中文本的读者,帮助不大,故略去不译,待出中法对照文本时,再恢复。译者注。

目 录

序/文爱艺

致读者(1678 年终结版序) / 1

箴言录(第五版·1678 年终结版)

各版删去的箴言

从第一版中删去的箴言 / 109

从第二版中删去的箴言 / 124

从第四版中删去的箴言 / 125

遗下的箴言

1665 年第一版之前创作的箴言

摘自利昂库尔的手稿 / 131

摘自 1663 年的手抄本 / 138

摘自 1664 年荷兰版 / 139

1666 年第二版与 1671 年第三版之间创作的箴言

摘自 1667 年信函第 43 号 / 141

摘自阿尔塞纳尔的第 6041 号手稿 / 142

1671 年第三版与 1675 年第四版之间创作的箴言

摘自信函第 44 号 / 143

1693 年的“补充箴言” / 144

同时代的人所提供的箴言 / 149

跋/文爱艺 / 150

箴言录

(第五版・1678年终结版)

我们所称赞的美德不过是乔装打扮的恶行！

1

我们认为的美德，只不过是利益在机遇和计谋驱使下的结果。男人成为勇士并不都是因为勇敢，女人成为贞女也并不都是因为贞节。

2

世间最为自得之情莫过于自爱。

3

在自爱的国度里，无论人们发现什么，它依然是一个未知的领域。

4

自爱比世上最精明的人还要狡诈。

5

我们的生命终结了，我们的激情才会休止。

6

激情时常使人疯狂,也使蠢汉瞬间精明。

7

那些令人眼花缭乱的伟大之举,被政治家们自诩为深谋远虑之果,其实不过是性格和激情使然。奥古斯特(Auguste)与安东尼(Antoine)之争,人们将其归因于他们争霸世界的野心,其实仅仅源于嫉妒。

8

激情是唯一始终能令人心悦诚服的演说家。它似乎赋予其主人以天然的技艺,其规则永远准确无误;最普通的人,一旦拥有激情,也比最雄辩的人更能说服人。

9

激情不讲理,而且自私,因而任由激情摆布是非常危险的,即使在它显得最具理性时,也要对它高度戒惧。

10

在人的心灵中，激情绵延不绝，一种激情的消逝，意味着另一种激情的诞生。

11

激情往往事与愿违。正如吝啬导致挥霍，挥霍始致吝啬；人们时常因软弱而坚强，因怯懦而勇敢。

12

无论人们怎样煞费苦心地用虔诚和光荣的外衣下把激情掩盖起来，激情总会透过这些虚伪的面纱昭然若揭。

13

被人指责趣味低下，比之被人谴责言行不当，更能击伤自尊心。

14

人们不仅易于忘恩负义，饮恨吞声，甚至恩将仇报，认敌为友。在他们看来，有恩必谢、有仇必报竟是一件难以担当的苦役。